

УДК 339.9:811.111=03-36 (043.2)

Васильченко О.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ЧАСОВІ ФОРМИ АНГЛОМОВНИХ ЗОВНІШНЬОЕКОНОМІЧНИХ КОНТРАКТИВ ТА ЇХ ВІДТВОРЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ

На сучасному етапі розвитку ділових відносин пріоритетного значення набуває ділова комунікація, яка має дві форми реалізації: усну та письмову. Аналіз теоретичних доробків сучасної лінгвістичної науки дозволив нам інтерпретувати зовнішньоекономічний контракт, як результат текстової комунікації, яка зараз є досить поширеним видом спілкування.

З точки зору перекладознавства, контракт – завершений документ, що містить чітко зафіковану інформацію та має свою специфіку. Як тип тексту контракт має такі визначені особливості, як побудова речень, специфічна лексика, застосування складних граматичних структур та ін. На думку сучасних лінгвістів, у граматиці немає нічого такого, чого б не було в лексиці, адже лексика, морфологія і синтаксис складають такий набір мовних структур, що розподіляються за різними параметрами та включаються до різних компонентів лише умовно.

Характерними темпоральними формами зовнішньоекономічних контрактів є Present Simple, Present Perfect та Future Simple. Завдяки вживанню часових форм Present Simple події в майбутньому можна представити як реальну дійсність, яка має відношення до адресата. Наприклад: *This Contract is valid till all final settlements between the parties*. При перекладі підрядних речень часу та умови, що вжиті у часовій формі Present Simple, у мові перекладу вживається форма майбутнього часу дієслова-присудка. Наприклад: «...if the parties do not come to an agreement, all the disputes and differences are to be submitted for arbitration in Stockholm, Sweden...» – «якщо сторони не можуть дійти згоди, усі спори і розбіжності передаються на розгляд до арбітражного суду у Стокгольмі (Швеція)...». Не менш поширеними часовими формами в текстах зовнішньоекономічних контрактів є форми Present Perfect, основне значення яких передати завершеність дії у сфері теперішнього. Переклад форм Present Perfect здійснюється в текстах зовнішньоекономічних контрактів за допомогою форм минулого часу або за допомогою форм теперішнього часу. Наприклад: *"Seller has sold, and Buyer has bought peanut products from Shandong Province Chinese origin"*. – «Продавець продав, а Покупець купив арахіс китайського походження (провінція Шандонг)».

Також в текстах зовнішньоекономічних контрактів є досить поширеними конструкції shall або will плюс інфінітив, які несуть відтінок футуральності. Наприклад: *equipment shall be supplied with all supporting documentation and accessories including built-in software, if any...* Часові рамки конструкцій shall або will плюс інфінітив є досить невизначеними і тому для точного визначення часової форми необхідно звертатися до контексту. Отже, ми бачимо, що для текстів зовнішньоекономічних контрактів характерне домінантування трьох темпоральних категорій, які сприяють наближенню інформації, що повідомляється до адресата і вимагають відповідного відтворення в мові перекладу.

Науковий керівник: Гудманян А.Г., д-р філол. н., професор